

că satisfăceau nevoia de lectură a cititorilor bulgari, dar și o stimulau, iar scriitorii începători căpătau modele demne de urmat. Astfel, ele au servit drept un factor stimulator și pentru dezvoltarea literaturii bulgare.

În același timp, dacă ne gândim la nivelul de dezvoltare din acea epocă a limbii literare bulgare, vom ajunge la concluzia că traducătorii au fost totodată și creatori ai acesteia.

Într-adevăr, neavînd la dispoziție mijloacele pe care le poate oferi o limbă literară dezvoltată, și nici experiența unor înaintași în domeniul atît de complex al traducerii unor opere din literatura universală, ei au trebuit să depună un efort considerabil pentru ca versiunile pe care le realizau să redea într-un mod cît mai fidel nu numai conținutul operelor originale, ci și particularitățile lor din punct de vedere al limbii, stilului, al diferitelor modalități de expresie, proprii fiecărui scriitor în parte.¹

Astfel, România și, în special, orașele București și Brăila, apar în primele șapte decenii ale secolului al XIX-lea ca focare puternice ale culturii bulgare, ca centre de unde se difuzau cărți în Bulgaria sau în Peninsula Balcanică, în Rusia sau Constantinopol. Această largă activitate culturală desfășurată de emigrații bulgari în România a fost mult ușurată de înțelegerea și simpatia vădită a poporului român față de bulgari, cărora le-a oferit întotdeauna ospitalitate și sprijin frățesc.

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ БОЛГАРСКИХ ЭМИГРАНТОВ

В ОБЛАСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА (с начала XIX века по 1877 год)

(Резюме)

В работе указывается, что болгарские эмигранты в прошлом веке в Румынии имели широкие возможности для проведения не только политико-агитационной и организационной работы освободительного характера, но и культурно-просветительной, с помощью оригинальных художественных произведений, театра, школы, прессы, а также переводов на болгарский язык произведений зарубежной литературы, которые, несомненно, способствовали расширению культурного горизонта читателей в Болгарии. Объектом данной статьи является анализ этих произведений, переведенных на болгарский язык и изданных в нашей стране.

Подчеркивается роль переводчиков в деле распространения культуры среди болгарского народа, расширения и обогащения духовного горизонта соотечественников, направления и обработки их художественного вкуса. Начинаящим болгарским писателям представляли образцы, достойные подражания. Эти переводы стимулировали и развитие болгарской литературы; одновременно они оказали положительное влияние на литературный болгарский язык, поскольку переводчики являлись иногда и его создателями. Переведенные на болгарский язык и изданные в нашей стране произведения очень разнообразны не только в культурном отношении, но и в плане многообразия языков, с которых они были переведены: румынский, русский, французский, немецкий, сербский, греческий.

Показателен также факт, что болгарские переводчики обратили внимание и на сокровищницу румынской культуры, использовали румынский язык в качестве посредника между иностранным языком и болгарским. Некоторые болгарские переводчики, не имея возможно-

¹ Vezi Nikolai Dončev, *Български преводи в епохата на възрождането*, «Пламък», 91, 1967, p. 91—92.